

5e. POISSONS, CRUSTACÉS, FRUITS DE MER

Nous avons choisi de présenter ce vocabulaire à partir de deux œuvres, de peinture et de musique. La première est un tableau de **Giuseppe Arcimboldo**, *L'Acqua*, de 1566, maintenant à Vienne, une tête constituée de 62 images de poissons, d'invertébrés et de quelques autres animaux marins, identifiés dans une fiche réalisée par le Musée d'Histoire Naturelle de Paris avec **Pierre Noël**, du CNRS de Paris et **Jean Depeche**, de l'Université Pierre et Marie Curie de Paris. Nous la reproduisons après la reproduction du tableau, avec la référence de sa publication, à l'occasion de la présentation du tableau à l'exposition du Palazzo Grassi de Venise, en 1987, puis de l'exposition du Palais Royal de Milan en 2011.

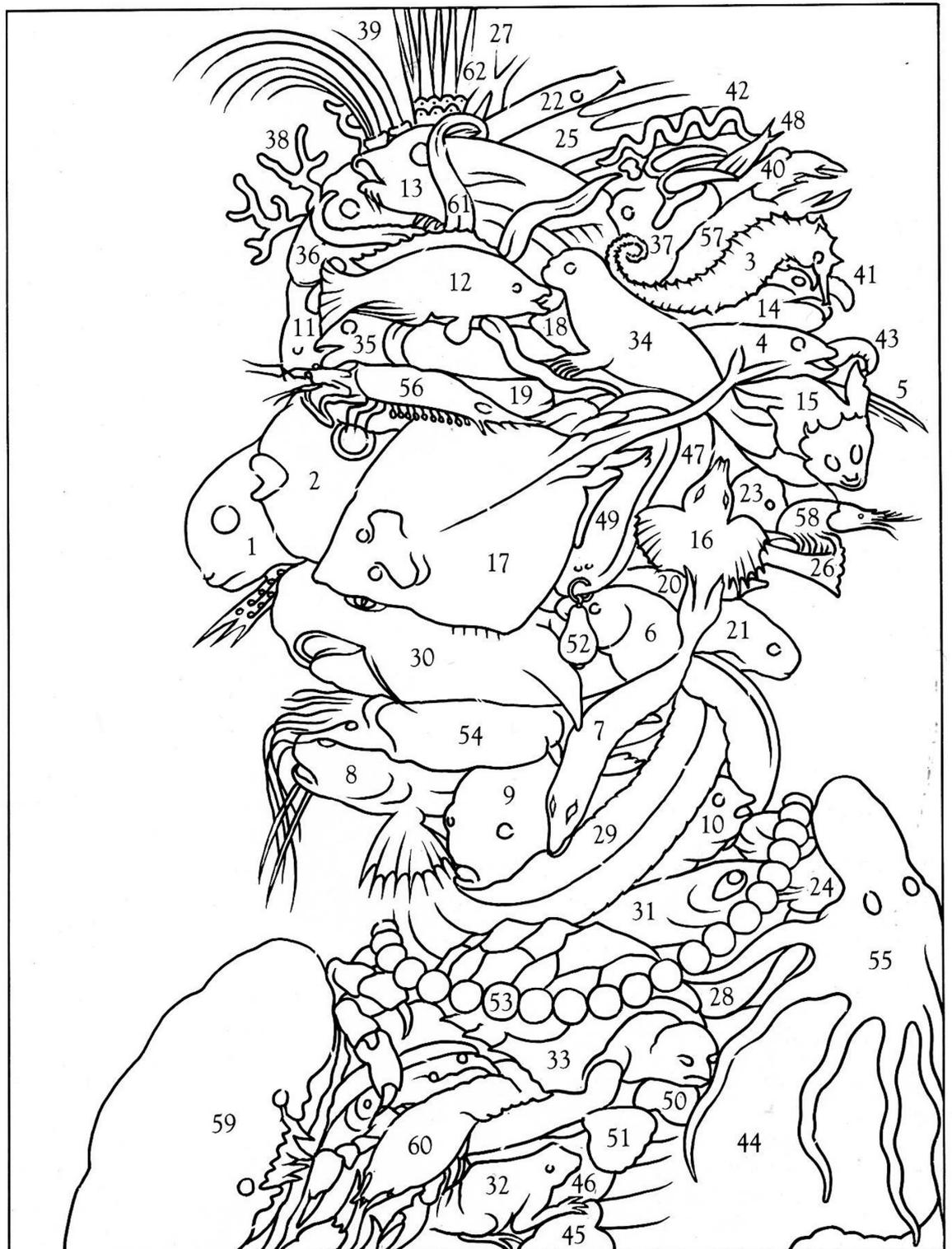
Arcimboldo est l'auteur de nombreux tableaux de têtes sur le thème des saisons, des éléments ou d'activités humaines (le bibliothécaire, le jardinier, le juriste, etc), composée de fruits, légumes, animaux, livres, etc.

Le second document est une chanson populaire napolitaine, *Lo guarracino*, d'auteur inconnu et de date imprécise (probablement la fin du XVIIIe siècle), qui comporte plus de 70 noms de poissons, essentiellement ceux de la baie de Naples. Nous y avons ajouté de nombreux autres noms connus en France et en Italie, avec les difficultés que nous exposerons plus loin.

J.G., 3 novembre 2015



**Specie animali che compongono l'allegoria *L'Acqua* di Arcimboldo =
Espèces animales qui composent l'allégorie « L'eau » d'Arcimboldo.**



I. PESCI

1. *Murena murena*, **Murena**, Teleostei
2. *Mola mola*, **Pesce luna**, Teleostei
3. *Hippocampus hippocampus*, **Cavalluccio marino**, Teleostei
4. *Salmo trutta*, **Trota adriatica**, Teleostei
5. *Belone belone*, **Aguglia**, Teleostei
6. *Sciaena umbra*, **Corvina**, Teleostei
7. *Esox lucius*, **Luccio**, Teleostei
8. *Lota elongata*, **Molva occhiona**, Teleostei
9. *Cyclopterus sp.*, **Ciclottero**, Teleostei
10. *Cyclopterus sp.*, **Ciclottero**, Teleostei
11. **Botide**, Teleostei
12. Labride (*Labrus tardus* ?), **Tordo** Teleostei
13. Triglidae, **Capone**, Teleostei
14. Triglidae, **Capone**, Teleostei
15. *Agonus sp.*, **Sorcio di mare**, Teleostei
16. *Pegasus sp.*, Teleostei
17. *Raja sp* (*Raja clavata* ?), **Razza**
(**Razza chiodata** ?), Teleostei
18. Testa di un Teleosteo, Teleostei
19. id. (**Pesce gatto** ?)
20. Testa di un Teleosteo
21. Testa di un Teleosteo dopo
essiccazione
22. Testa di un Teleosteo
23. id.
24. id.
25. Pinna dorsale di *Callionymus sp.*,
Dragoncello
26. Pinna caudale di un Teleosteo
27. id.
28. Branchie di un Teleosteo
29. Pelle di *Scyliorhinus canicula*, **Gattuccio**, Selaci
30. **Squalo con barbigli** (Eterodonride ?)
31. **Luccio** (con branchie soprannumerarie)
32.

II. ANFIBI

32. *Rana temporaria*, Rana temporaria o rossa, Anuri

III. RETTILI

33. *Caretta caretta*, **Tartaruga caretta**, Chelonidi

IV. MAMMIFERI

34. *Pelagius monachus*, **Foca monaca**, Pinnipedi
35. Testa di foca, Pinnipedi
36. id.
37. Figura di un Pinnipede somigliante a un anfibio.
- 38.

INVERTEBRATI**I. PHYLUM DEI CNIDARI**

38. *Corallium rubrum*, **Corallo rosso**, Esacoralli
39. Profilo di **penna di mare** (?), Pennatulacei

II. PHYLUM DEI PLATELMINTI

40. *Planaria*, **Turbellari**

III. PHYLUM DEGLI ANELLI DI

Classe dei POLICHETI

41. **Anellide** della famiglia dei *Phyllodoctidae*
42. **Anellide** non identificabile

Classe dei CLITELLATI

43. Irudineo (*sanguisuga marina*)

IV. PHYLUM DEI MOLLUSCHI

Classe dei GASTEROPODI

44. *Tritonium nodiferum*, **Tritone nodifero**, Prosobranchi
45. *Buccinum sp.*, **Buccino**, Prosobranchi
46. id.
47. non identificabile
48. **Limaccia**, Polmonati

Classe dei LAMELLIBRANCHI

49. *Arca sp.*, **Arca**, Filibranchi
50. *Cardium sp.*, **Cardide**, Eulamellibranchi
51. id.

52. **Perla di Ostrica**

53. **Perle di Ostriche**

Classe dei CEFALOPODI

54. *Sepia officinalis*, **Seppia comune**, Decapodi
55. *Octopus sp.*, **Polpo**, Ottopodi

Classe dei CROSTACEI

56. *Squilla mantis*, **Canocchia**, Oplocaridi
57. *Astacus fluviatilis*, **Gambero di fiume**, Peracaridi Decapodi
58. *Palaemon sp.* (cotto), **Gamberetto**, Peracaridi Decapodi
59. *Cancer pagurus*, **Dormiglione**, Peracaridi Decapodi
60. *Astacus astacus* (cotto), **Gambero di fiume**, Peracaridi Decapodi

VI. PHYLUM DEGLI ECHINODERMI

Classe degli ASTEROIDEI

61. Asteroideo

Classe degli ECHINOIDEI

62. Corona costituita da raggi il cui aspetto ricorda gli aculei di un **Cidarioideo**.

(**Thomas Da Costa Kaufmann**, *Le allegorie e i loro significati*, in : *Effetto Arcimboldo, Traformazione del volto nel sedicesimo secolo e nel ventesimo secolo*, Bompiani, 1987, pp. 95-7).

1) Le parti e le azioni del pesce e del mollusco = les parties et les actions du poisson et du mollusque.

Il **pesce** = le poisson.

Muto come un pesce = muet comme une carpe.

È fresco come un pesce (una **lasca**) = il se porte comme un charme.

Non saper più che pesci pigliare = ne plus savoir sur quel pied danser (quoi faire).

Chi dorme non piglia pesci = on n'attend pas la fortune en dormant.

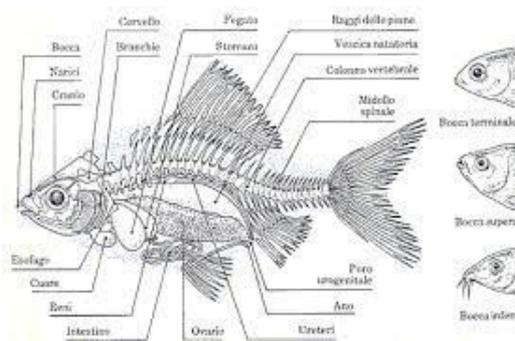
L'**acùleo** (il **raggio**) = le piquant, l'aiguillon.

L'**avannòtto** = l'alevin.

Il **barbiglio** = le barbel (pointe tactile du poisson au bord de la bouche).

La **brànchia** = la branchie.

Il **carapace** = la carapace.



La **coda** = la queue.

La **conchiglia** = la coquille.

Il **guscio** = la coquille.

Ittiòfago = ichtyophage (qui se nourrit de poissons).

La **larva** = la larve.

Il **latte** = la laitance.

La **lisca** (la **spina**) = l'arête.

Aver la lisca = balbutier.

La **madreperla** = la nacre.

La **mandibola** = la mandibule

La **perla** = la perle.

La **pinna** = la nageoire. (**dorsale** = dorsale ; **anale** = anale ; **ventrale** = ventral ; **pettorale** = pectoral ; **codale** = caudale).

Il **sacco vitellino** = le sac vitellin (où se trouvent les œufs avant éclosion).

La **squama** (la **scaglia**) = l'écaille.

Squammoso = écailleux.

La **squamatura** = 1) les écailles ; 2) l'écailage.

La **tenaglia** = la pince.

Il **tentàcolo** = la tentacule.

L'**uovo** = l'œuf.

Abboccare = mordre (à l'hameçon).

Abboccare all'amo = tomber dans le panneau.

Essere in frègola = frayer.

Guizzare = frétiller, glisser.

Nuotare = nager.

Sgusciare = glisser, s'échapper. (Dans un autre sens = écosser. Voir la fiche : **Ortaggi, legumi...**).

2) I pesci tra i quali quelli del quadro d'Arcimboldo :

Une difficulté pour faire ce vocabulaire est la diversité des noms pour un même poisson selon la région ou les habitudes : on risque d'avoir, plus encore qu'en France, une dizaine de noms pour un poisson ; seul le nom latin permet d'identifier de façon exacte chaque poisson, c'est celui qui a été utilisé pour le tableau d'**Arcimboldo**. Nous ne pouvons faire une liste complète qui serait trop longue et fastidieuse, nous donnerons seulement plus loin un exemple, celui des poissons de la baie de Naples à partir de la chanson populaire « *Lo guarracino* ».

Par ailleurs, nous n'avons pas repris les distinctions scientifiques, classes, etc. : si vous voulez les consulter allez voir sur le site internet « *i nomi dei pesci italiani - elenco per classi dei pesci dei mari italiani* » ou : pesci del Mediterraneo (www.borsci.com/mediterraneo/pesci). Pour les poissons d'eau douce, vous pouvez consulter : www.italpesca.toscana.it. (pesci italiani d'acqua dolce).

L'**acciuga** (l'**alice**) = l'anchois.

L'**aguglia** = l'orphie, l'aiguille de mer.

l'**alborella** = l'ablette.

L'**alosa** (la **cheppia**) = l'alose. Vit dans la mer et remonte les fleuves pour se reproduire.

L'**anguilla** = l'anguille.

L'**aringa** = le maquereau, le hareng.

Il **baccalà** : la morue salée.

Il **barbo** = le barbeau.

La **bavosa** = la baveuse

Il **brosmio** = le brosmes.

Il **capone** (la **gallinella**) = le capon, le grondin, la gallinette.

Il **cappellano** (il **busbana**)= le capelan, le fico.
 La **carpa** (il **carpione**) = la carpe.
 Il **cavalluccio marino** (**l'ippocampo**) = l'hippocampe.
 Il **cavedano** = le chevelu, la chevaine, le chevenne.
 La **castagnola rossa** = la castagnole rouge (Cf. à Naples : il guarracino).
 Il **cèfalo** = Cf. il **muggine**.
 La **cernia** = le mérrou, la badèche, le cernier.
 Il **ciclòttero** = la lompe.
 La **corvina** = le corb (proche de l'ombrine), le corbeau, le coracin.
 La **costardella** = le balaou.
 Il **dèntice** = le denté.
 La **donzella** = la girelle.
 Il **dragoncello** = le calionyme, le dragonnet.
 L'**eglefino** = l'églefin.
 Il **fleto** (la **leccia bastarda**) = le fiatole.

La **foca mònaca** = le phoque moine. (mammifère marin de la Méditerranée).
 Il **garizzo** = le gerle.
 Il **gattopardo** = la grande roussette.
 Il **gattuccio** = la petite roussette, le gat (petit squalo non dangereux pour l'homme).
 Il **ghiozzo** = le goujon.
 Il **granatiere** = le grenadier de roche.
 Il **gobione** = le goujon (régions de Toscane et Latium).
 Il **grongo** (il **ruongo**) = le congre.
 L'**ippoglosso nero** = le flétan noir.
 La **lampreda** : la lamproie.
 La **lampuga** = le coriphène.
 Il **lanzardo** = le maquereau espagnol, le cavallo.
 La **lasca** = la loche.
 Il **latterino** = le prêtre.
 Il **leucisco** (il **vairone**) = le gardon.
 La **lucioperca** (la **sandra**) = la sandre.
 Il **luccio** = le brochet.
 Il **luccio marino** = le barracuda, la bécune.
 Il **merluzzo** = le cabillaud, le lieu, la morue fraîche, le merlan.
 Il **merluzzo dell'Alaska** = le lieu jaune.
 Il **merluzzo carbonaro** = le lieu noir.
 La **molva** = la molve, la langue bleue, la julienne.
 La **mòrmora** = le marbré.
 La **mostella** (la **musdea**) = la mostelle.
 Il **muggine** (il **cèfalo**) = le mulot (en Atlantique), le muge (en Méditerranée).
 La **murena** = la murène.
 Il **nasello** = le merlu, le merlan.
 L'**occhialone** = la dorade (Cf. il **pagello**).
 L'**occhiata** = l'oblade.
 L'**ombrina** (il **bocca d'oro**) = le maigre, l'ombrine, l'aigle de mer.
 L'**orata** = la dorade.
 Il **pagello fragolino** = le pagel (pageau, pageot).
 Un autre pagello est appelé **Occhialone** à Livourne et en italien ; un autre encore est appelé
Rovello = le bogaravelle.
 Il **pagro** = le pagre (encore appelé bossu, brème ou dorade).
 La **palamita** = la bonite, la palamita.

- Il **palombo** = l'émissole (petit squalo).
 La **pàssera di mare** = la plie, le carrelet.
 La **pàssera lingua di cane** = la plie grise.
 La **pàssera pianuzza** = le flet.
 Il **pesce argentino** = l'ablette.
 Il **pesce balestra** = la baliste.
 Il **pesce chitarra** = la guitare.
 Il **pescecane** = le requin.
 Il **pesce castagna** = la brème.
 Il **pesce forca** = le malarmat.
 Il **pesce gatto** = le poisson-chat.
 Il **pesce lucertola** = le lézard.
 Il **pesce luna** = le poisson lune.
 Il **pesce martello** = le requin-marteau.
 Il **pesce persico** = la perche.
 Il **pesce pilota** = le poisson pilote, la fanfare.
 Il **pesce prete** = le bœuf, le rat, le miou.
 Il **pesce San Pietro** = le Saint Pierre, la poule de mer.
 Il **pesce sciabola nero** (la **spàtola**) = le sabre noir.
 Il **pesce serra** = le tassergal.
 Il **pesce spada** = l'espadon, l'empereur.
- Il **pesce specchio atlantico** = l'hoplostète orange.
 Il **pesce violino** = le violon.
 Il **pesce volante** = le poisson volant, l'hirondelle de mer.
 Il **ragno** (la **spìgola**, il **branzino**) = le bar, le loup.
 La **rana pescatrice** = la baudroie.
 La **rana temporaria** = la grenouille rousse (n'habite pas dans l'eau mais dans des zones humides et pond dans l'eau).
 La **razza** = la raie.
 La **razza quattrocchi** = la raie miroir.
 La **razza torpédine** = la raie torpille.
 La **rèmora** = la rêmora (poisson à ventouse transporté par les requins, sur lesquels il se colle).
 La **ricciola** : la sériole, le poisson limon.
 Il **rombo** = le turbot, le merlan.
 Il **rombo liscio** = la barbue.
 Il **rombo chiodato** = le turbot.
 Il **rombo giallo** (il **rombo quattrocchi**) = la cardine.
 Il **salmone** = le saumon.
 La **salpa** = la saupe.
 Il **sàrago** = le sargue, le sargou, le sar, le sarailon, etc.
 La **sardina** (la **sardella**) = la sardine.
 La **scàrdola** = le gardon.
 Lo **sciarrano** (la **perchia**) = le serran, proche du mérrou.
 Lo **scorpèna** (lo **scòrfano**) = la rascasse (lo **scorfanotto** = la petite rascasse).
 Il **siluro** = le silure.
 Lo **sgombro** = la cardine, le maquereau.
 La **sògliola** = la sole.
 La **sògliola limanda** = la limande sole.
 Il **sorcio di mare** = la souris de mer (proche de la rascasse).
 La **spìgola** = le loup, le bar (Cf. il **ragno**).
 Lo **spinarello** = l'épinoche.

Lo **squadro** = l'ange de mer.

Lo **squalo** = le squalo, le requin.

Lo **storione** = l'esturgeon.

Il **suro** (il **sugarello**) = le saurel, le chinchard, le severan.

Il **tèmolo** = l'ombre.

La **tinca** = la tanche.

Il **tonno** = le thon.

Il **tordo merlo** (il **tordo nero**) = la grive de mer, le lavre vert, le lambert, le merle. Proche du saumon.

La **tràcina** = la vive.

La **triglia** = Le rouget, le barbot.

Far gli occhi di triglia = faire les yeux doux.

Il **trigone viola** = la pastenague.

La **trota** = la truite.

La **verdesca** = le requin bleu.

Lo **zerro** = le picarel, le jarret.

Lo **zigrino** = la liche, la gatte (à Nice).

3) Gli invertebrati (= Invertébrés) del quadro di Arcimboldo e qualche altro

a. - Quelli del quadro d'Arcimboldo = ceux du tableau d'Arcimboldo.

Gli **anellidi** = les annélides.

L'**arca** = l'arche (mollusque marin bivalve).

Il **buccino** = le buccin (coquillage).

La **canocchia** = la cigale de mer, la squille.

Il **cardide** = la coque, la bucarde (mollusque bivalve).

Il **corallo rosso** = le corail rouge.

Il **dormiglione** = le crabe dormeur, le tourteau.

Il **gamberello** = la crevette rose.

Il **gamberetto** (il **gamberino**) = la crevette grise.

Il **gambero di fiume** = l'écrevisse.

Il **granchio** = le crabe.

Il **granchio di fiume** = le crabe fluvial.

La **limaccia** (la **lumaca**) = la limace.

L'**òstrica** = l'huître.

La **penna di mare** = la plume de mer.

Il **polpo** = le poulpe, la pieuvre.

La **sanguisuga marina** = la sangsue marine.

La **seppia** = la seiche, la sépia.

La **tartaruga** = la tortue.

Il **tritone nodifero** = le triton nodifère (coquillage).

I **turbellari** = les turbellaries (vers marins).

b. - I frutti di mare, molluschi e crostacei = les fruits de mer, mollusques et crustacés.

L'**aragosta** (l'**arigusta**) = la langouste.

L'**àstice** (masc.) (il **gambero di mare**) = le homard.

Il **calamaro** (il **tòtano**) = le calmar, l'encornet.

La **cappalunga** (il **cannolicchio**) = le couteau.

La **cappasanta** (la **cappesante**) = la coquille Saint-Jacques.

La **chiocciola marina** = l'escargot, le bigorneau

La **cicala di mare** = sorte d'écrevisse grise

La **cocciola** (il **cuore édule**) = la coque. (En Toscane, = la **tellina**, en Vénétie, la **capa tonda**, en Ligurie, la **mula**, etc.).

La **conchiglia** = le coquillage.

La **còzza** (il **mìtilo**) = la moule. (le nom varie selon les régions : Latium = il **dattero di mare** ; Vénétie = il **peocio**, etc.).

Il **crostàceo** = le crustacé.

Il **dàttero di mare** = la datte de mer.

Il **gambero gigante** = la gambas.

La **gracévola** (la **granséola** o la **grancevola**) = l'araignée de mer

Il **granchio di mare** (il **carcino**) = le crabe.

Prendere un granchio = faire une gaffe.

Il **granciporro** = le crabe tourteau ou dormeur.

La **magnosa** (la **cicala di mare**) = la grande cigale.

La **medusa** = la méduse.

Il **merlano** = le merlan.

Il **mollusco** = le mollusque.

Il **moscardino** = l'élédone.

La **motella** = le mostelle.

Il **mùrice** (la **ragusa**) = le rocher épineux.

L'**orecchia** = l'ormeau, l'oreille de mer (appelée « **patella** » en Campanie et en Ligurie).

Il **paguro** = le Bernard l'ermite.

La **patella** = la patelle.

Il **piè d'asino** = l'amande de mer.

Il **riccio di mare** = l'oursin.

Lo **scampo** = la langoustine.

Il **tartufo di mare** = la praire.

La **tellina** (l'**arsella**) = la telline, l'olive, le haricot de mer.

La **torricella** (la **torretta**) = le cornet, l'escargot de mer.

La **vòngola** = la palourde, la clovisse, la praire.

4) I pesci di Napoli in *Lo guarracino* = les poissons de Naples dans « *Lo guarracino* »

Lo guarracino (voir notes en fin des textes)

Ignoti (inconnu) 1768 (Texte publié par Guglielmo Cottrau, *Passatempi musicali*, 1829)

Lo guarracino che jeva pe' mmare
 lle venne voglia de se nzorare
 Se facette no bello vestito
 de scarde de spine pulito pulito
 co na perrucca tutta ngrifata
 de ziarelle mbraciolata
 Co lo sciabo' scolla e puzine
 de ponte angrese fine fine.

(Cu li cazune de rezza de funno
 scarpe e casette de pelle de tunno,
 e sciammeria e sciammerino
 d'aleche e pile de voje marino,
 cu buttune e butunera
 d'uocchie de purpo secce e fera,
 fibbia, spada e schiocche ndorate
 de niro de secce e fele d'achiata.)

Ddoie belle cateniglie

Le guarracino qui allait dans la mer
 eut envie de se marier.
 Il se fit un beau vêtement
 d'écailles et d'arêtes, bien propre,
 avec une perruque toute farcie
 de petits rubans bien enroulés,
 avec un jabot, un foulard et des poignets
 de point anglais très fin.

Il avait des pantalons au fond de résille
 des souliers et des chaussettes de peau de thon
 une redingote grande comme ça
 d'algues et de poils de veau marin
 avec des boutons et des boutonnières
 d'yeux de poulpes, de seiches et de corégones²,
 une boucle, une épée et des mèche dorées
 de noir de seiche et fiel d'oblate.

Deux belles petites chaînes

de premmone de conchiglie,
no cappiello aggallonato
de codarino d'aluzzo salato
tutto posema e steratiello,
jeva facenno lo sbafantiello.
gerava da ccà e da llà
la nnammorata pe' se trovà.

La Sardella a lo barconè.
steva sonanno lo calascione ;
e a suone de trommetta
jeva cantanno st'arietta :
*« E llare' lo mare e lena
e la figlia d' 'a si' Lena
ha lassato lo nnammorato
pecchè niente l'è rialato ».*

Lo Guarracino 'nche la guaroaje
de la Sardella s' annammoraje;
se ne jette da na Vavosa
la cchiù vecchia maleziosa;
l'ebbe bona rialata
pe' mmannarle la mmasciata:
la Vavosa pisse pisse
chiatto e tunno nce lo disse.

La Sardella 'nch' 'a sentette
rossa rossa se facette,
pe' lo scuomo che se pigliaje

sotto a no scuoglio se m'pizzaje;
ma la vecchia de la Vavosa
subeto disse: *« Ah schefenzosa !
De sta manera nun truove partito
ncanna te resta lo marito.
Se aje voglia de t'allocà
tanta smorfie non aje da fà ;*

*fora le zeze fora lo scuorno,
anema e core faccia de cuorno »*,
Ciò sentenno la sì Sardella
s'affacciaje a la fenestella,
fene n'uocchio a zennariello
a lo speruto nnamoratiello.

Ma la patella che steva de posta
la chiammaje faccia tosta,
tradetora, sbrevognata,
senza parola, male nata,
ch'avea nchiantato l'Alletterato
primmo e antico nnammorato,
de carrera da chisto jette
e ogne cosa lle dicette.

de corail de coquilles,
un chapeau avec des galons
de queue de brochet de mer
tout amidonné et repassé.
Il faisait le vaniteux
et tournait par ci et par là
pour se trouver une fiancée.

La Sardine à son balcon
était en train de jouer du calascione³
et avec une voix de trompette,
elle chantait ce petit air :
*« Ellarè ou marelena
la fille de la mère Lena
a quitté son amoureux
parce qu'il ne lui rien donné ».*

Le guarracino qui la regarda
tomba amoureux de la Sardine,
il s'en alla chez une Baveuse⁴,
la plus vieille et la plus malicieuse
il lui donna un beau pourboire
pour qu'elle lui envoie un message :
la Baveuse, aussitôt,
le lui transmit clair et net.

La Sardine quand elle l'entendit
devint toute rouge,
pour la honte qui la saisit

elle se réfugia sous un rocher ;
mais la vieille Baveuse
lui dit aussitôt : *« Ah ! chichiteuse
ce n'est pas comme ça que tu trouveras un parti
le mari te restera en travers de la gorge !
Si tu as envie de te caser
tu ne dois pas faire tant de grimaces ;*

*montre toutes tes grâces et au diable la honte !
allez, du courage, et du culot ! »*
La dame Sardine, entendant cela
se mit à sa fenêtre
et fit les yeux doux
à l'amoureux alléché.

Mais la Patelle qui faisait le guet
l'appela culottée
traîtresse, dévergondée,
sans parole, mal née
parce qu'elle avait planté l'Alletterato⁵
son premier et ancien amoureux,
et rapidement elle alla chez celui-ci
et lui raconta tout.

Quanno lo ntise lo poveriello,
se lo pigliaje Farfariello;
jette a la casa, s'armaje a rasulo
se carrecaje comm' 'a no mulo
de scoppette e de spingarde,
povere, palle, stoppe e scarde,
quattro pistole e tre bajonette
dint »a la sacca se mettette.

'Ncopp' 'a li spalle sittanta pistune,
ottanta bomme e novanta cannune ;
e comm' 'a guappo Pallarino
jeva trovanono lo Guarracino,
la disgrazia a chisto portaje
che mmiez' 'a la chiazza te lo ncontraje
se l'afferra po' crovattino
e po' lle dice: « *Ah malandrino !*

*Tu mme lieve la nnamorata
e pigliatella sta mazziata »,
tuffete e taffete a miliune
lle deva paccare e secazzune.
schiaffe, ponie e perepesse,
scoppolune, fecozze e conesse,
scerevecchiune e sicutennoesse
e l'ammacca osse e pilosse.*

Venimmoncenne ch' 'a lo rommore
pari ente e amice ascettera fore
chi co' mazze, cortielle e cortelle
chi co' spate, spatune e spatelle,
chiste co' barre, chille co' spate
chi co' ammenole e chi co' antrite,
chi co' tenaglie e chi co' martielle,
chi co' torrone e sosamielle.

Patr, figlie, marite e mogliere
s'azzuffajeno comm' 'a fere.
A meliune correvano a strisce
de sto partito e de chillo li pisce.
Che bediste de sarde e d'alose!
De palaje e raje petrose!
Sàrache, dientece ed achiate.
scurme, tunne e alletterate!

(Pisce palume e piscatrice,
scuorfene, cernie e alice,
mucchie, ricciòle, musdee e mazzune,
stelle, aluzze e storiune,
merluzze, ruòngole e murene,
capodoglie, orche e vallene,
capitune àuglie e arenghe, ciefere,

Quand le pauvre l'entendit,
il fut saisi par le diable Farfarel⁶;
il alla chez lui et s'arma d'un rasoir,
il se chargea comme une mule
de fusils et d'espingoles,
de poudre, de balles, d'étope et de pierres à feu.
Quatre arquebuses et trois baïonnettes
il mit dans sa poche.

Sur son dos, soixante-dix coulevrines
quatre-vingt bombes et quatre-vingt-dix canons
et comme une gouape paladine
il alla chercher le Guarracino,
le malheur voulut
qu'il le rencontre au milieu de la place.
Il l'attrape par la cravate
et il lui dit : « *Ah ! malandin*

*Tu me voles ma fiancée.
Prends-toi cette bastonnade ».*

Pif et paf par millions
il lui donnait des claques et des coups de poing,
encore des claques, des coups de poing et des baffes
des taloches, des coups de poing encore des coups
des calottes et des coups de poing sur la figure
et il lui brise les os et les cartilages.

Et voilà qu'au bruit qu'ils font
parents et amis sortirent de chez eux,
qui avec des massues et des tas de couteaux
qui avec des épées, grandes et petites.
Les uns avec des barres, d'autres avec des épieux,
qui avec des amandes, qui avec des noisettes,
qui avec des tenailles, qui avec des marteaux,
qui avec des nougats, qui avec des gâteaux.

Pères, filles, maris et femmes
se crèpèrent le chignon comme des bêtes,
il accouraient par milliers, par bandes,
poissons de tel ou tel parti.
Combien on en a vu des sardines et des aloses,
des soles et des raies bouclées,
des sargues, des dentés et des oblates,
des maquereaux, des thons et des thonines.

Des émissoles et des lottes
des rascasses rouges, des mérours, des anchois
des pastenagues, roussettes, loches, gobies,
des palomines, brochets de mer et esturgeons,
des merlans, des congres et des murènes,
des cachalots, des orques et des baleines,
anguilles, belones et harengs, mulets,

cuocce, tràccene e tenghe.)

Treglie, trèmmole, trotte e tunne,
fiche, cepolle, laùne e retunne,
purpe secce e calamare,
pisce spate e stelle de mare,
pisce palumme e pisce martielle,
voccadoro e cecenielle,
capochiuve e guarracine,
cannolicchie, òstreche e ancine.

Vòngole, còcciole e patelle,
pisce cane e grancetielle,
(marvize, màrmure e vavose,
vope prene, vedove e spose,)
spinole, spuònole, sierpe e sarpe,
scàuze, ‘nzuòccole e co’ le scarpe,
sconcielle, gàmmer e ragoste,
vennero nfino co’ le poste.

(Capitune, sàure e anguille,
pisce guosse e piccèrille,
d’ogne ceto e nazione,
tantille, tante, cchiù tante etantone!
Quanta botte, mamma mia!

che se dèvano arrassosia!
A centenare le barrate!
A meliune le petrata !)

Muorze e pizzeche e bellune !
a delluvio le secuzzune !
non ve dico che bivo fuoco
se faceva per ogne luoco !
Te, te, te, ccà pistulate!
Ttà, ttà, ttà, llà scoppettate !
ttù, ttù, ttù, ccà il pistunel !
Bù, bù, bù, llà li cannune.

Ma de cantà sò già stracquato
e me manca lo sciato;
sicchè dateme licienza,
graziosa e belia audienza,
nfi che sorchio na meza de seje,
co’ salute de luje e de leje,
ca se secca lo cannarone
sbacantànnose lo premmone.

(Traduction française et notes de Jean Guichard, pour le livret du disque de *Neapolis*)⁷.

vives, araignées et tanches.

Des trilles, des torpilles ; des truites et des thons,
des coryphènes, cépoles, prêtres et picarels,
poules, seiches et calamars,
espadons et étoiles de mer,
émissoles et saupes,
maigres et jeunes anchois,
petites seiches et jeunes castagnoles,
mollusques, huîtres et oursins,

Moules, coquillages et patelles,
requins et petits crabes,
vielles communes, dorades et baveuses,
bagues, veuves et épouses,
lous de mer, huîtres épineuses, serpents et saupes ,
comme ils étaient, en sabots ou en souliers,
murex épineux, homards et langoustes
vinrent même en diligence !

Anguilles femelles, maquereaux et anguilles,
gros poissons et petits poissons,
de toute classe et de toute nation,
en petit ou en grand nombre, et encore plus que ça.
Que de coups, mon Dieu !

qu’ils se donnaient à l’aveuglette !
Par centaines les coups de barres !
Par milliers les coups de pierres !

Morsures et pincements par milliards !
un déluge de coups de poing !
Je ne vous dis pas quel feu vif
on faisait en tous lieux !
Te, te, te, ici des coups de pistolets !
Ta, ta, ta, là des coups d’escopettes !
Tu, tu, tu, ici des coups de couleuvrines !
Bu, bu, bu, là les canons !

Mais de chanter je suis déjà fatigué
et le souffle me manque ;
et donc donnez-moi congé,
gracieux et beau public,
car je veux boire quelque verre de vin,
à la santé de lui et d’elle
sinon je me dessèche le gosier
et je me vide les poumons.

Discographie sommaire :

1. - Roberto Murolo, *Antologia cronologica della canzone napoletana*, vol. 1, 1963.
2. - NCCP, « *Lo guarracino* », Orizzonte, 1972.
3. - Neapolis ensemble, *Lo guarracino*, Eloquentia, 2012.

O' GUARRACINO CANZONE-TARANTELLA

Tutti i nomi della fauna marina nella Canzone

Tous les noms de la faune marine dans la chanson

A cura di GIULIO SANTILLO

giuliofl@hotmail.com

NAPULITANE	ITALIANO	FRANÇAIS
Lo guarracino, la monacella	La castagnola	La castagnole
Il tunno	Il tonno rosso	Le thon rouge
L'aleca	La lattuga di mare, l'Alga marina	La laitue de mer,
l'ulve		
Il voje marino	La foca monaca	Le phoque moine
Il purpo	Il polipo	Le poulpe
La seccia	La seppia	La seiche
La fera (lago di Ginevra)	Il coregone bianco	Le corégone banc, la féra
L'achiata	L'occhiata	l'oblade
La conchiglia, la cappasanta	Il canestrello, il pettine	Le pétoncle, la
coquille		Saint-Jacques
L'aluzzo	Il luccio marino	Le brochet de mer
La sardella	La sardina	La sardine
La vavosa	La bavosa ruggine	La blennie
L'alosa	L'alosa	La grande alose
La patella	La patella	La patelle
L'alletterato	L'alletterato	La thonine
La sarda	La papalina	Le sprat
La palaja	La sògliola	La sole
La raja petrosa	La razza chiodata	La raie bouclée
Il saraco	Il sarago fasciato	Le sac à tête noire
Il dèntice	Il dèntice	Le denté
Lo scurmo	Lo sgombro	le maquereau
Il pesce palummo	Il palombo	L'émissole lisse
La pescatrice	la rana pescatrice	La baudroie
commune		
Lo scuòrfeno	Lo scòrfano rosso	La rascasse rouge
La cernia	La cernia bianca	Le mérout blanc
L'alice	L'acciuga	L'anchois
La mucchia	La pastinara	La pastenague
La ricciola	La seriola, la leccia stella	La sériole, la
palomine		
La voccadoro	La bocca d'oro	Le maigre
Il mazzone	Il ghiozzo rasposo	Le gobie
Lo sturione	Lo storione	L'esturgeon
Il merluzzo	Il merluzzo	Le lieu jaune

Il ruòncolo	Il grongo	Le congre
La murena	La murena	La murène
Il capodoglio	Il capodoglio	Le cachalot
L'orca	L'orca	L'orque
La vallena	La balena	La baleine
Il capitone	L'anguilla grande	La grande anguille
L'auglia	L'aguglia	L'orphie
L'arenga	L'alaccia	L'allache
Il cèfaro	Il cèfalo	Le mullet cabot
Il cuoccio	Il capone lira	Le grondin lyre
La tracena	La tracina drago	la grande vive
La tenca, la sguette	La cernia dorata	Le mérrou badèche
La treglia	La triglia	Le rouget
La trota	La trota di mare	La truite de mer
La tremmula	La torpédine occhiuta	La torpille ocellée
La fica	La musdea bianca	La phycis, la fiatole
La cepolla	La cepola	La cépole commune
Il làuno, il lavone	Il latterino	Le prêtre
Il retunno	Lo zerro	Le picarel
Il calamro	Il calamaro	L'encornet, le
calamar		
Il pesce spata	Il pesce spada	L'espadon
La stella di mare	La stella di mare	L'étoile de mer
La sarpa	La salpa	La saupe
Il cecenielli	Il gianchetti	Le capelan
Il capochiuovo	La seppiola, la seppietta	La sépiole
Il cannicchio	La cappa lunga	Le couteau
L'ostreca	L'ostricca	L'huître
L'ancina	Il riccio di mare	L'oursin
La vòngola	La vòngola	La palourde
La còcciola	Il cuore édule	La coque, la
bucarde		
Il pescecane	Il pescane	Le requin
Il rancio	Il granchio	Le crabe
Il marvizzo	Il tordo marvizzo	La vieille commune
La mirmora	La marmora	Le marbré
La vopa	La boga	La bogue
La spinola	La spigola	Le bar
Lo spuonelo	Lo spondilo	Le spondyle
Il sierpo	Il serpente di mare	Le serpenton à nez
long		
Lo sconiglio	La mùrice	Le murex
Il gàmmaro	Il gàmbero	La crevette
La ragosta	L'aragosta	La langouste

Il sàuro
L'anguilla

Il suro
l'anguilla

Le chinchard
L'anguille/

« Dans l'ouvrage cité en note (7) ci-dessous, De Simone a montré, par l'analyse de toutes les versions qu'il a recueillies ou lues, que *Lo guarracino* était à l'origine une chanson rituelle d'origine « populaire », utilisée pour accompagner la danse traditionnelle et qui alimentait le répertoire des « *cantastorie* » et des « *posteggiatori* » (musiciens ambulants de Naples), dans une fonction narrative ; la liste et la nature des poissons cités suggèrent peut-être que l'origine est à chercher parmi les pêcheurs de Mergellina et de Posillipo. Par la suite, le chant populaire est repris par la tradition « *popolaresca* » (mi-savante, mi-populaire), sous la forme d'une tarentelle classique, telle qu'elle figure dans la version de Cottrau.

De Simone insiste par ailleurs sur le caractère magique de la chanson : le guarracino est un poisson que l'on ne mange pas, tant sa chair est fade et remplie d'arêtes, on l'utilise tout au plus pour donner du goût à la soupe de poisson. Pourquoi donc l'avoir choisi comme thème d'une chanson si importante ? Pour des raisons de référence magique, et il se réfère à son autre nom de « dragon de mer » qui lui est donné par Basile dans la nouvelle 9 de la première journée de *Lo cunto de li cunti*, où il a un pouvoir magique de fécondation ; et les sorcières l'utilisaient pour leurs opérations rituelles : le guarracino était donc probablement une représentation de divinité marine qui pouvait protéger du mal, en particulier lors du premier accouplement de jeunes mariés (cf. p. 42). La sardine a aussi un sens magique : elle était très prolifique, et on pensait qu'elle mangeait les morts. Dans la tradition de Somma Vesuviana, on rapprochait parfois le guarracino de Masaniello, le pêcheur leader de la révolution de 1647, dont la femme était dite ironiquement « *la duchesse des sardines* » (Jean Guichard, *La chanson en Italie, des origines à 1968*, Presses Universitaires de Provence, 2019, l'annexe sur l'histoire de la chanson napolitaine).

² Le corégone blanc (*coregonus albula*, autrefois, *coregonus fera*) est un poisson d'eau douce, connu, selon les régions, sous les noms de « marène », « lavaret », « fera », etc. Parfois aussi « dauphin ».

³ Instrument de musique napolitain, petit luth avec un très long manche ; espèce de mandoline à 2 ou 3 cordes qui se jouait avec une plume.

⁴ La « baveuse » ou « blennie », poisson de toutes les eaux tempérées.

⁵ « L'alletterato » est la « thonine ». Là encore, nous laissons le nom napolitain, question de genre.

⁶ Farfariello est un des diables inventés par Dante dans la *Divine Comédie* (*Enfer*, XXI, 123), repris par Leopardi dans les diables inventés par Dante dans la *Divine Comédie* (*Enfer*, XXI, 123), repris par Leopardi dans les *Operette morali*.

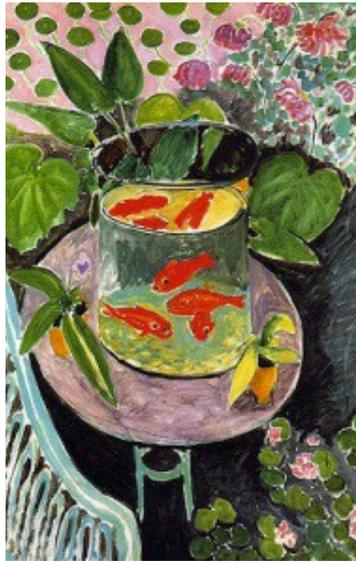
⁷ Voir aussi l'ouvrage de **Roberto De Simone**, *La Tarantella napoletana ne le due anime del Guarracino*, Edizioni di Gabriele e Mariateresa Benincasa, Roma, 1992, con appendice iconografica (pour le centenaire de *Il Mattino*, fondé en 1892 par Eduardo Scarfoglio et Matilde Serao). Voir aussi la traduction différente de Maria Laura Bardinet Broso, sur le livret de *La Bella Noeva*, de Marco Beasley, Guido Morini, L'Accordone, Les chants de la Terre, 2003, un beau disque qui mêle chants classiques et populaires.

-0-

La castagnola = lo guarracino



Chromis chromis



Henri Matisse (Cateau Cambrésis, 1865-Nice, 1954), *Poisson rouge* - 1912, Muse e Pouchkine.

